

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

МАКСИМЕНКО
Алина Алексеевна

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ПОЭЗИИ
СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода
С.А. Давыдова

Допущена к защите

«___» _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

Кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Работа 55 с., 2 главы, 77 источников, 4 приложения, 2 диаграммы.

Ключевые слова: ОККАЗИОНАЛИЗМЫ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, АВТОРСКИЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ, ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА.

Объектом настоящего исследования являются 160 окказиональных единиц, обнаруженных в произведениях В.В. Маяковского, Б.Л. Пастернака, М.И. Цветаевой, О.Э. Мандельштама, И. Северянина и С.А. Есенина и их соответствия в переводах на английский язык, выполненные профессиональными переводчиками И. Шамбатом, Е. Саркисянц, А.С. Вагаповым, А. Кнеллером и И. Железновой.

Цель исследования заключается в выявлении стратегий перевода индивидуально-авторских окказионализмов в поэтических произведениях с русского языка на английский.

Методы исследования: описательный метод, лингвостилистический метод, аналитический метод, количественный метод, метод сплошной выборки.

Результаты исследования: выявлены и проанализированы особенности перевода окказиональной лексики в поэтическом произведении; определены основные способы и стратегии перевода окказиональных единиц с русского языка на английский.

Новизна данного исследования заключается в том, что в настоящее время назрела теоретическая и, в особенности, практическая необходимость в определении основных стратегий перевода рассматриваемых языковых единиц, специфики их понимания и правильной передачи в художественном контексте, в частности в поэзии.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы данного исследования могут найти применение на лекционных курсах по стилистики и лексикологии английского языка, а также могут быть использованы по курсу художественного перевода. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

SUMMARY

Diploma project 55 p., 2 ch., 77s., 4 app., 2 diag.

Key words: NONCE FORMATIONS, NON-EQUIVALENT LEXIS, AUTHOR'S FORMATIONS, POETRY TRANSLATION, TRANSLATION STRATEGIES.

The **object** of the study is 160 occasional units found in the works of V.V. Mayakovsky, B.L. Pasternak, M.I. Tsvetaeva, O.E. Mandelstam, I. Severyanin and S.A. Yesenin and their correspondences in English translations, made by professional translators I. Shambatov, E. Sarkisyants, A.S. Vagapov, A. Kneller and I. Zheleznova.

The **purpose** of the study is to identify translation strategies of individual author's nonce formations in poetry from Russian to English language.

Methods of the study: descriptive method, linguostylistic method, analytical method, quantitative method, continuous sampling method.

Results of the study: the peculiarities of the translation of nonce formations in poetry were identified and analyzed; the main translation methods and strategies of occasional units from Russian into English were determined.

At present, there is a theoretical and, in particular, a practical necessity for defining the basic translation strategies of the linguistic units, the specifics of their understanding and correct translation in a fiction context, particularly in poetry. The **novelty** of the study lies in the above.

The **practical significance** of the study is that the materials of this study can be used in English stylistics and lexicology courses, and can also be used in the fiction translation course. The work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by scientifically grounded methodology of the study.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа стар 55., 2 гл., 77 крын., 4 дад., 2 дыягр.

Ключавыя словы: АКАЗІЯНАЛІЗМЫ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, АЎТАРСКІЯ НАВАТВОРЫ, ПАЭТЫЧНЫ ПЕРАКЛАД, СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца 160 аказіянальных адзінак, выяўленых у творах В.В. Маякоўскага, Б.Л. Пастэрнака, М.І. Цвятаевай, А.Э. Мандэльштама, І. Севяранін і С.А. Ясеніна і іх адпаведнікі ў перакладах на ангельскую мову, выкананыя прафесійнымі перакладчыкамі. І. Шамбатам, Е. Саркісьянц, А.С. Вагапавым, А. Кнеллерам і І. Жалызной.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні стратэгіі перакладу індывідуальна-аўтарскіх аказіаналізмаў у паэтычных творах з рускай на ангельскую мову.

Метады даследавання: апісальны метады, лінгвістычны метады, аналітычны метады, колькасны метады, метады суцэльнай выбаркі.

Вынікі даследавання: выяўлены і прааналізаваны асаблівасці перакладу аказіанальнай лексікі ў паэтычным творы; вызначаны асноўныя спосабы і стратэгіі перакладу аказіанальных адзінак з рускай мовы на ангельскую.

Навізна дадзенага даследавання заключаецца ў тым, што ў цяперашні час наспела тэарэтычная і, у асаблівасці, практычная неабходнасць у вызначэнні асноўных стратэгіі перакладу разглядаемых моўных адзінак, спецыфікі іх разумення і правільнай перадачы ў мастацкім кантэксце, у прыватнасці ў паэзіі.

Практычная значнасць дадзенай работы заключаецца ў тым, што матэрыялы дадзенага даследавання могуць знайсці прымяненне на лекцыйных курсах па стылістыцы і лексікалогіі англійскай мовы, а таксама могуць быць выкарыстаны на курсе мастацкага перакладу. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навуковай метадыкай даследавання.